



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Особенности перевода Интернет-мемов с русского на английский и с
английского на русский**

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

68,41 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите

рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2022 г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Занькина Наталья Олеговна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Мошкович Вера Викторовна

Челябинск

2022 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНЕТРНЕТ-МЕМОВ	6
1.1 Понятие Интернет мема.....	6
1.2 Классификация Интернет мемов	12
1.3. Интернет-мем как новый вид паремий.....	17
1.4. Основные характеристики Интернет-мемов.....	19
1.5 Перевод Интернет-мемов.....	24
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	28
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ИНЕТНЕТ-МЕМОВ	30
2.1. Языковые особенности Интернет-мемов	30
2.2. Анализ перевода английских Интернет-мемов на русский язык	34
2.3. Анализ перевода русских Интернет-мемов на английский язык.....	39
2.4 Сопоставительный анализ перевода Интернет-мемом с английского на русский и с русского на английский	44
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	55

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире количество материалов для перевода значительно возросло благодаря цифровой революции. В наше время люди, в какой-то степени зависящее от Интернета, проводят в Сети большую часть своего свободного времени. В наше время коммуникация и интернет-коммуникация как никогда сопряжены. Люди все чаще переносят реальное общение в Интернет. Однако Интернет-мемы, подобно вирусам, уже проникли в нашу повседневную жизнь. Исследователи в области интернет-дискурса предполагают, что мем это – некий способ идентификации «свой–чужой» в современном культурном интернет-пространстве. Этот феномен стал чаще появляться в рекламе и телепередачах, он отражает различные мнения возникающие ввиду острых социальных, политических и экономических проблем. Примечательно, что Интернет-мем является наименее изученным феноменом современной интернет-коммуникации, особенно в аспекте перевода, в то время как мемы представляют собой новую разновидность паремических единиц, оказывающих значительное влияние на формирование интернет-языка в целом. Благодаря способности Интернет-мемов к воспроизводимости и высокой циркуляции в Интернете данный вид развлечения повсеместно принят и не имеет гендерных или любых других ограничений, это делает его популярной темой для исследовательских работ и важной составляющей работы переводчика.

Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что Интернет-мемы на данный момент времени являются неотъемлемой частью жизни человека. Однако из-за отсутствия достаточной базы текстов и исследований, которые можно брать за основу для беспрепятственного обучения грамотному переводу данного материала, перевод Интернет-мемов является значительной и обширной проблемой сегодня. В современном мире Интернет-мем является

отдельным жанром, который представляют интерес с точки зрения лингвистики, переводоведения и других наук.

Объектом данного исследования является перевод Интернет-мемов с русского языка на английский и с английского языка на русский.

Предметом исследования выступают способы перевода Интернет-мемов с исходного на переводящий язык.

Целью данной работы является исследование и выявление оптимальных способов перевода Интернет-мемов с исходного на переводящий язык, способствующих полноценной передаче их прагматики.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

- 1) дать определение понятия «Интернет-мем» на основе изученной научной литературы;
- 2) обобщить существующие классификации Интернет-мемов, в основе которых лежат различные признаки;
- 3) определить функции Интернет-мемов и их характерные особенности;
- 4) выявить способы перевода Интернет-мемов.

Материалом для проведения исследования послужил собранный корпус из 100 Интернет-мемов (81 креолизованный Интернет-мем, 15 текстовых и 4 видеомема) различных типов по способу выражения, собранных в англоязычном и русскоязычном сегментах сети Интернет, а именно: Twitter, Reddit, ВКонтакте и TikTok.

Теоретическую основу настоящей работы составили исследования в области медиаведения и переводоведения, представленные в трудах таких ученых, как Р. Докинз, Г. Плоткин, С. Блэкмор, Д. Деннет, Д. Рашкофф и др. А также исследования интернет-пространства отечественных филологов и лингвистов: И. В. Бугаевой, Ю. В. Щуриной, В. Винникова, М. Д. Алексеевского, Н. И. Ефимовой, М. И. Громовой и др.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвистическими особенностями Интернет-мемов являются шаблонность построения, обращенность к пользователю, игра слов, упрощение и нарушение синтаксической структуры, намеренное допущение ошибок, наличие юмористической окраски, обценная и жаргонная лексика.

2. Для перевода Интернет-мемов используются такие трансформации, как калькирование, подбор эквивалентов и подбор аналогов.

3. Наиболее частотным приемом перевода Интернет-мемов является калькирование, а наименее частотным - переводческий комментарий.

Наша работа состоит из введения, теоретической и практической главы, заключения, списка использованных источников и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ

1.1 Понятие интернет мема

Интернет-мем – это медиаобъект, созданный с помощью электронных средств коммуникации. Обычно это остроумная и ироничная фраза, концепция или действие. Не имеют четкой тематики и могут отражать конкретные события и феномены. Однако сейчас мемы в Интернете становятся все более абстрактными с точки зрения формы и содержания. Приобретают популярность в Интернете разнообразными способами (через социальные сети, форумы, блоги и мессенджеры). Термин вошел в обиход в середине 2000-х годов. В нынешних интернет реалиях мемом могут считаться слова, цитаты популярных в медиасфере личностей, изображения, отрывки из песен или фильмов, которые распространяются во Всемирной паутине.

На просторах Интернета принято полагать, что быстро распространяются только юмористические мемы. Но способность к репликации имеет такой мем, который создал ассоциации и вызывал интерес широкой публики, способной идентифицировать прецедентное явление. Для этого требуется эксплицировать скрытые культурные коннотации мема и воссоздавать ассоциативные связи, обеспечивающие комический эффект. Из чего следует тот факт, что многие Интернет-мемы без пояснений и сносок будут непонятны даже носителям той или иной культуры и языка. Чтобы минимизировать количество таких медиаобъектов и повысить эффективность интернет-коммуникации необходимо сузить целевую аудиторию, на которую должен быть ориентирован Интернет-мем.

Благодаря уникальности сферы употребления Интернет-мемов, где непрерывно обновляется материал для их создания, с уверенностью можно сказать, что срок жизни Интернет-мема определяется его актуальностью. Однако Интернет-мемы после своего пика популярности не исчезают из просторов Сети навсегда, так как впоследствии длительного употребления

мемы часто становятся некой классикой, которая ценится в определенных интернет-сообществах. Зачастую мемом является фраза, вырванная из контекста, которая по прошествии времени приобретает несколько значений и используется в качестве самостоятельной единицы речи.

Мем упрочился в Интернете как объект культуры, распространяемый и перенимаемый членами, относящимися к этой культуре. Термин «мем» впервые был введен оксфордским профессором Ричардом Докинзом. Он был образован от греческого слова μίμημα («подобие») и упоминался в книге профессора «Эгоистичный ген», написанной в 1976 году. Позже журналисты, писавшие об Интернете, провели параллель между популярной на тот момент информацией и теорией меметики Докинза. Это теория, содержащая сознание и эволюцию культуры, построенная по аналогии с дарвиновской генетикой и биологической теорией эволюции, которая выводится из концепции мема, предложенной в книге Ричардом Докинзом. Меметика описывает эту теорию как подход к эволюционным моделям культурной коммуникации, основанными на концепции мемов. В ней он экстраполирует концепцию генетики на информационную среду и называет «мемом» «единицу культурной информации», способную к «воспроизведению». Как и гены, они воспроизводятся в генофонде, передаются от одного человека к другому. Мемы распространяются, переходя из одного мозга в другой посредством процесса, который в общем можно назвать имитацией [5, с. 109]. Ученые с большим интересом исследовали желание человека передавать и интегрировать информацию, аналогичным поведением и желанием обладали биологические вирусы. Докинз даже питал надежду, что ученые смогут использовать мемы, чтобы управлять обществом и создавать информационные вирусы, заражая людей нужными идеями.

Оксфордский профессор также предлагает концепцию мема-репликатора, «применимую к социокультурным процессам» [8, с. 3 – 5], однако в нынешних исследованиях и современных СМИ термин «мем» активно используется в отношении интернет-пространства.

Позже Д. Рашкофф, специалист в области медиаведения, вводит понятие медиа-вируса: «Медиа-вирусы распространяются в инфосфере точно так же, как биологические вирусы распространяются в организме хозяина или в целом сообществе организмов». Закрепившись, медиа-вирус вводит в инфосферу скрытые в нем концепции в форме идеологического кода – это не гены, но их концептуальный эквивалент, который мы сейчас называем «мемами» [24, с. 29 – 67].

В процессе работы над медиа-вирусами ожидания ученых не оправдались. Исследования «форсед-мемов» (созданных искусственно, которые должны были заразить людей, побуждая на совершение определенных действий) с треском провалились. Проведенные относительно недавно исследования показали, что исходное послание креолизованного, текстового или видеомема, достигает только третье действующее лицо в социальной цепочке, оставаясь неизменным. Позже ученые открыли новый феномен под названием «The Familiarity Backfire Effect», который поставил все проведенные исследования под вопрос.

Его открытие показало, что послание мема по прошествии времени искажалось на совершенно противоположный. Это происходило из-за мутации, так называемого, вируса в процессе распространения и заражения людей, которые придавали информации мема другое значение. По принципу действия можно сравнить мутацию мемо-вируса с игрой в «глухой телефон», так как переходя от одного человека к другому информация менялась, а в памяти «носителя» стиралась грань между исходным посланием мема и тем, чем она в итоге стала. Также в 2008 году был открыт эффект Family Guy, демонстрирующий, что «перенасыщение шуткой» приводит к ускоренному надоеданию мема, сокращая тем самым срок его жизни.

До открытия «Backfire Effect», исследователи полагали, что нашли рецепт беспроигрышной раскрутки своего творения – привнести в скучные и серьезные мемы сарказм, иронию и черный юмор для услады молодого поколения, чтобы количество носителей возросло. Тем самым они опирались

на основную, по их мнению, черту мемо-вируса – инфекционность. Однако ирония и сарказм спустя время забывались и запоминался лишь сам прецедент, послуживший основой для создания мемо-вируса. Открытый эффект показал, что управлять «мутациями» мема крайне сложно, ввиду их нестабильности в сознание человека-носителя.

Вначале «мем» переводился учеными как «мим» в соответствии с правилами английского произношения слова *meme*. Однако сейчас такой вариант термина не употребляется. В русском языке прижилось написание и произношение «мем» и его производные («меметика», «Интернет-мем»).

Говоря об Интернете разговорным языком, слово «вирус» в современном интернет-пространстве является синонимом Интернет-мема. И в том, и в другом случае слово имеет значение информации, передаваемой людьми в огромных масштабах с помощью Интернета, без участия какого-либо специализированного учреждения. Часто Интернет-мем – это интригующая и интересная информация, которая имеет локальное значение и распространяется отнюдь не везде, а в рамках конкретного сообщества.

Л. Шифман приводит следующее понятие Интернет-мема: «Интернет-мем – это призма, совокупность цифровых элементов со специфическими характеристиками, содержанием и формами, позволяющая выделить важные аспекты современной культуры» [33, с. 26]. Поэтому «мем» в современных исследованиях трактуется не только как единица культурной коммуникации, что характерно для таких исследователей, как Р. Докинз и ученый-когнитивист Д. Хофштадтер, но и как новый сетевой жанр в цифровой культуре.

Объяснить причины возникновения мемов можно следующим образом. Во-первых, языковая личность всегда стремится к обособлению, к созданию референтной группы постоянных участников коммуникации, при этом возникает оппозиция «свой-чужой». Под термином «языковая личность», понимается «любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведенных им текстов с точки зрения использования в

этих текстах системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности и для отражения определенных целей в этом мире» [11, с. 171]. Созданные языковой личностью условия формируют особый тип речевого поведения, который является наиболее актуальным и удобным среди членов конкретной группы.

Во-вторых, мемы являются некой разновидностью языковой игры тем самым, выполняя идентификационную и людическую (игровую) функции языка.

Первый Интернет-мем «превед», появившийся в русскоязычном сегменте в феврале 2006 года, получил широкую известность и молниеносно распространился по блогам и форумам. Интернет-мем сейчас активно рассматривается с точки зрения социологии, психологии, когнитивистики, лингвистики, биологии и других наук. Ученые предпринимают попытки исследовать Интернет-мем и его характерные черты, чтобы создать типологии, охватывающие различные аспекты. С точки зрения психологии Интернет-мем является неким отражением особенностей деятельности человеческого сознания, об этом говорится в определении Докинза: «Мем – это единица культурной наследственности, аналогичная гену и внутренняя репрезентация знания. Предполагается, что мемы играют в нашем организме ту же роль, что и гены [5, с. 109].

С точки зрения когнитивистики Интернет-мем является сложной концепцией, принимающей яркую и запоминающуюся форму. Все эти определения подробно рассматривает Р. Броуди в своей книге под названием «Психические вирусы», а затем предлагает собственное: «Мем – единица информации, которая содержится в сознании. Мем воздействует на события таким образом, чтобы в сознании других людей возникло большее количество его копий» [1, с. 3 – 56].

В наши дни мемы, пожалуй, одна из самых популярных форм творчества, характерная для пользователей Интернета. Их многообразие, простота создания и абстрактность мотивируют пользователей Сети не

останавливаться в развитие этого нового жанра цифровой культуры. К слову они уже давно стали неотъемлемой частью коммуникации. Так как их употребление мы можем видеть не только в Интернете, но и в различных СМИ, по телевизионным передачам, что заставляет людей интересоваться этой темой, узнавая уникальные значения мемов, чтобы использовать в обычной жизни и таким образом быть ближе к обществу. Ведь, можно смело сказать, что использование Интернет-мемов с недавних пор уже не является стереотипно-подростковым занятием или даже вредной привычкой.

В широком смысле мем – это любая «вирусная идея», обладающая способностью к воспроизводимости. Исходная информация во время передачи мема его может изменяться последующими пользователями. Иногда Интернет-мем создается как определенная схема для последующей работы, которая затем наполняется тем содержимым, пользователь предпочтет. Например, данный мем является скорее схемой, так как комический эффект в нем создается по-большой части за счет ныне популярного изображения. Для демонстрации обратимся к рисунку 1.

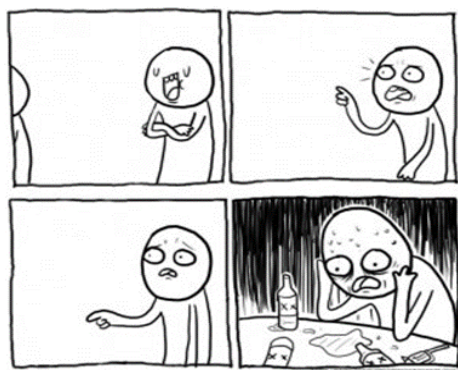


Рисунок 1 – Мем «Но я же...»

Тем не менее, мемы – это не просто смешной видеоряд, но и ряд серьезных возможностей. С помощью Интернет-мема можно привлечь внимание пользователей к глобальным или бытовым проблемам для их последующего решения. Например, Интернет-мемы из серии «Pepper Spray Sor» в свое время вызвали в США резонанс по поводу полицейского беспредела, сопровождающийся насилием и разгоном мирных демонстраций.

Следует также добавить, что многие Интернет-мемы возникают не только из-за сознательной и планомерной творческой деятельности, но и непроизвольно, в ходе дискуссий в Интернете. Большое количество мемов на различные тематики породило нужду где-то их хранить (в оригинальном или измененном виде) в следствие чего и было создано множество форумов. Одним важных является форум 4Chan.org. Он был создан в 2003 году как ресурс для любителей манги (японские комиксы) и аниме (японская мультипликация), но со временем стал своего рода Гайд-парком в Интернете, где размещается контент. В нынешних реалиях пабликов, форумов, каналов с интернет мемами бесчисленное множество. Также 16 июня 2012 года был создан канал на видео хостинге – YouTube под названием «Агния Огонек», автор которого объясняет уникальное значение мемов и предоставляет данные об авторе мема и годе его создания.

1.2 Классификация интернет мемов

Филолог Щурина Юлия Васильевна, которая внесла значительный вклад в исследование данного феномена, выявила, что мемом как таковым является некий типичный и воспроизводимый элемент коммуникации, форма которого не имеет играет большой роли [30, с. 34 – 41]. Интернет-мемом называется «возникшее в первом десятилетии XXI века явление спонтанного лавинообразного распространения в интернет-среде некоторой информации посредством разнообразных способов, а также саму эту информацию» [29, с. 7 – 19].

При создании классификации мемов ученые в области интернет-дискурса опирались на различные признаки, лежащие в его основе, а именно: на форму, структуру и функции. Параметры, по которым можно классифицировать Интернет-мемы:

- 1) способ выражения (вербальный, невербальный или гибридный);
- 2) источник возникновения;

- 3) структура;
- 4) хронология;
- 5) эффект воздействия.

Также были выявлены несколько типов Интернет-мемов по способу выражения [29, с. 7 – 19]:

- 1) текстовые;
- 2) изображения;
- 3) видеомемы;
- 4) гифы;
- 5) креолизованные.

К текстовым (скорее, вербальным) мемам относятся смысловые мемы. Источниками таких мемов являются актуальные события, новости, предметы искусства или артефакты материальной культуры, фильмы, персонажи сериалы, мультфильмы, компьютерные игры, слова и фразы отдельных пользователей или медийных личностей [29, с. 7 – 19]. Например, «Are ya winning, son?» и его развирсившийся перевод «Ну что, выигрываешь, сынок?» или «It's some form of elvish, I can't read it» из фильма Властелин колец: Братство Кольца (2001) и его официальный перевод «Похоже на эльфийский, не могу прочитать». Отдельным подвидом текстовых мемов можно назвать комические СМС-диалоги, в формате снимка экрана, как правило, переведенные с английского языка. Такие псевдоподлинные диалоги-шутки легко распознать по указанию на американского оператора AT&T, которое обычно ленятся исправлять.

В типе мемов изображения важен узнаваемый образ, в котором основное внимание уделяется визуальной части из-за отсутствия текстовой. Например, *facepalm* или чуть менее популярное русифицированное название «рукалицо».

Видеомемы – это видеоролики юмористического характера, размещенные в социальных сетях с помощью мессенджеров. Имеют большую воспроизводимость, за счет программ мгновенного обмена сообщениями их можно многократно воспроизводить и коллективно просматривать. Одни

создаются как пародии, другие становятся источником комедии случайно и часто неожиданно для героя [29, с. 7 – 19].

Гиф – это зацикленное анимированное изображение или короткий видеоролик. Как правило, на гифах изображена смешная нелепая ситуация, где, например, человек споткнулся на ровном месте или милый домашний неудачно запрыгнул на подоконник. Также на них часто можно увидеть бурную эмоциональную реакцию на что-либо. Примечательно, что самые популярные участники гифок становились самостоятельными персонажами Интернет-мемов благодаря тому, что гифы выходили далеко за пределы обособленного сообщества прямиком в СМИ и на телевидение [29, с. 7 – 19]. Эмоциональность, заложенная в гифе позволяет пользователям использовать их практически в любой ситуации во время интернет-коммуникации. Также стоит отметить амбивалентность образов: их можно использовать в ходе интернет-коммуникации в прямом смысле, выражая, например, удивление, а иногда и иронически, для высмеивания чего-либо.

Креолизованные мемы. Термин был введен Ю. А. Сорокиным и Ю. Ф. Тарасовым, они дали следующее определение: «Креолизованный Интернет-мем это – тексты, фактура которых состоит из двух неоднородных частей (вербальной языковой и невербальной, принадлежащих к другим знаковым системам, кроме естественного языка)» [28, с. 18]. К таким текстам можно отнести строки из рекламы, комиксов, афиш и постеров. К мемам такого типа можно отнести данный мем на рисунке 2, не получивший общепринятого названия.

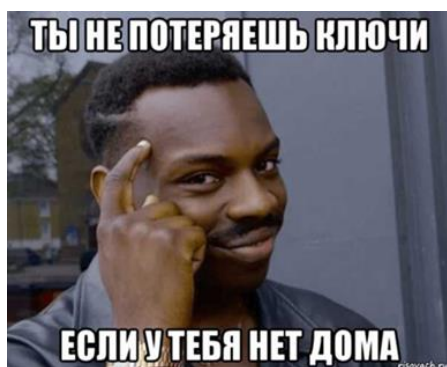


Рисунок 2 – Мем «Парень умник»

Задача таких мемов передать реципиенту контраст, который возникает при последовательном чтении двух фраз, одна из которых, как правило, расположена в верхней части Интернет-мема (начало), а другая в нижней (неожиданная развязка). Такая структура рассчитана на эффект неоправданного ожидания, отчего и возникает юмористический эффект.

М. И. Громова предлагает следующую классификацию Интернет-мемов по источнику их возникновения, а именно:

- 1) литература;
- 2) музыкальные произведения;
- 3) кино;
- 4) фольклор;
- 5) политика;
- 6) религия;
- 7) история;
- 8) реклама;
- 9) быт [4, с. 27 – 31].

Далее Ю. В. Щурина выделяет следующие типы мемов основываясь на структуре Интернет-мемов [30, с. 34 – 41]:

- 1) двусоставные мемы;
- 2) компаративные мемы;
- 3) метамемы.

Первый тип мемов приобрел наибольшую популярность в интернет-пространстве. Он представляет собой двухчастное высказывание (завязка и панчлайн), которое вступает в сложные смысловые отношения с сопутствующим ему изображением. Уже классическими Интернет-мемами, принадлежащими к этому типу, стали шаблонный «обиженный школьник», «но я же не...» и другие. К двусоставным мемам также относятся мемы-демотиваторы, причиной их возникновения стала акция, побуждающая школьников и студентов США усердно учиться. В ходе акции были задействованы мотивационные плакаты. Данная акция вызвала стремление

пародировать, а не подражать, что и стало началом популярности демотивационных постеров, которые несли негативный посыл вместо позитивного [18, с. 2].

Компаративные мемы. Такой тип Интернет-мемов содержит в себе сравнение чего-либо, будь то иллюстрации и предметы или точки зрения и образы. Юмористический эффект основан на несовпадении ожидаемого и того, что получилось в итоге. Типичным для компаративных Интернет-мемов является взаимодействие элементов, изображенных на картинке, и их сопоставление между собой [30, с. 34 – 41]. Такое сопоставление мы можем увидеть на рисунке 3.



Рисунок 3 – мем «Ожидание и реальность»

Метамемы – это, по сути, отсылки к уже существующим шаблонным Интернет-мемам. Они характерны своей серийностью, то есть его изображение и посыл уже не однократно дублировался. Для идентификации большинства таких медиаобъектов, завязанных на сравнение, о котором знает не каждый пользователь Интернета, требуются определенные знания в области мемов [30, с. 34 – 41]. Для наглядного примера обратимся к рисунку 4, в котором комический эффект возникает за счет сравнения одного нетрезвого молодого человека с известным режиссером.

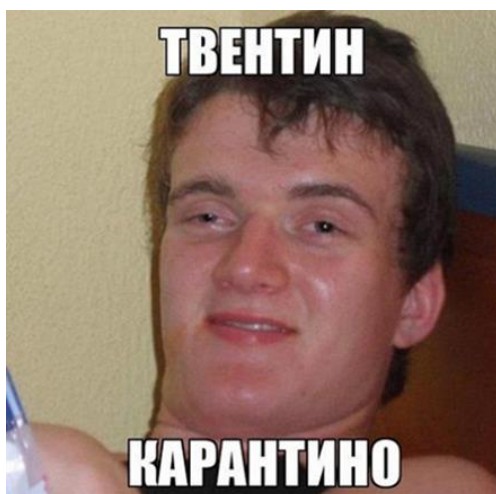


Рисунок 4 – мем «Не хочу, не буду»

Н. С. Кирдеева и А. Н. Романюк предложили свою классифицию Интернет-мемы на основе их хронологии: доказавшие свою состоятельность и внесенные в словари, популярные на данный момент и устаревшие [14].

В свою очередь Н. А. Зиновьева классифицировала Интернет-мемы по эффекту воздействия на реципиента [7, с. 178 – 184]:

1. В первую категорию входят Интернет-мемы, ориентированные на мысль. Они вызывают определенные эмоции или провоцируют необходимый и задуманный автором мыслительный процесс. Эффект создается яркостью образа, и ясностью вложенных посланий [7, с. 178 – 184].

2. Во вторую категорию входят мемы, направленные на действие, они побуждают реципиента на определенные действия [7, с. 178 – 184].

Классификация Интернет-мемов является важным этапом для их изучения. Рассматривая текстовую часть Интернет-мема как семантически связанную сеть, мы можем заметить, что представленный на меме фон и слова представляют единый комплекс, так как прагматически и семантически не могут существовать друг без друга.

1.3. Интернет-мем как новый вид паремий

Лингвист Лариса Борисовна Кацюба дает следующее определение паремических единиц: «Паремии – это пословицы, краткие высказывания,

изречения и суждения, относящиеся к пословицам. Также это – устойчивые высказывания, употребляющиеся в большинстве случаев в переносном значении, которые оформляются в виде простого или сложного предложения и несут в себе смысл, отражающий важные истины, принципы поведения или нравственные законы, которые сформированы на основе жизненного опыта народа» [13, с. 65 – 67].

Примечателен тот факт, что паремии – это отсылки к совокупности знаний человека об окружающем его мире, они трансформируют опыт, накопленный поколениями, в народную мудрость. Исходя из этого, паремии воздействуют на чувства и суждения реципиента.

В ходе изучения Интернет-мема, научный деятель в области филологии Зевахина Татьяна Сергеевна выделила признаки паремий, на основе которых можно говорить о родстве понятий «паремия» и «мем»:

- 1) сентенциональность (лексический комплекс строится на основе семантической структуры предложения, фактической или подразумеваемой);
- 2) принадлежность народу, а не конкретному лицу;
- 3) трансформация жизненного опыта в народную мудрость;
- 4) частая воспроизводимость в живой речи в данный конкретный момент времени;
- 5) передаваемость из поколения в поколение;
- 6) для создания таких единиц используются поэтические средства художественной речи [6, с. 90 – 105].

На основе вышеизложенного можно сделать вывод, что сходство мемов и паремий заключается в их способности передачи культурной информации от человека к человеку, а также в отражение жизненных бытовых ситуаций.

Перевод паремических единиц является одной из самых нелегких задач, с которыми приходится сталкиваться переводчику. В работе под названием «Непереводимое в переводе» было выявлено главное требование перевода таких единиц – это перевод с помощью подбора паремии-эквивалента [2, с. 212 – 301]. При этом компоненты высказывания данной лексической единицы в

обоих языках совпадают частично или вовсе не совпадают. Однако если паремия-мем содержит в себе упоминания культурных, национальных реалий и/или исторических фактах, то в таком случае не используется способ готового пословично-поговорочного выражения.

На основе упомянутой научной работы был выяснен тот факт, что компоненты паремии-мема, употребляемые в речи, не будут являться главной составляющей высказывания, а будут являться средством достижения цели, которая была поставлена при использовании такой единицы, поэтому приемлема замена конкретного высказывания другой информацией, подходящей по смыслу и содержащей аналогичный посыл. Важно учитывать данный подход при переводе паремий-мемов потому, что он обуславливает несколько способов перевода для передачи прагматики высказывания с исходного языка на переводящий. Существует несколько способов перевода паремических единиц а именно: метод подбора фразеологического эквивалента (полное совпадение исходной и переводной единиц по компонентам), метод подбора фразеологического аналога (частичное совпадение паремий по компонентам), метод дословного перевода и метод описательного перевода [2, с. 212 – 301].

1.4. Основные характеристики Интернет-мемов

Одной из главных характеристик Интернет-мема можно назвать его релевантность, другими словами привязанность к конкретному социокультурному контексту. Большинство ранее популярных мемов были созданы на основе каких-либо прецедентов, являясь неким ответом на них. Например, за 2020 год в Сеть было «залито» огромное количество Интернет-мемов о коронавирусе, самоизоляции, выборах президента США и других. Актуальность Интернет-мемов связана с тем, что они позволяют пользователям свободно и анонимно самовыражаться. С их помощью человек может выказать свое отношение (как положительное, так и отрицательное) к

определенным явлениям, спокойно нарушая правила речевого этикета. Потеря интереса к событию неизбежно влечет за собой угасание стимулов для создания Интернет-мемов на ту или иную тему.

Во время исследования цифрового феномена лингвистами были выявлены следующие характеристики Интернет-мема: вирусность, реплицируемость, эмоциональность, серийность, мимикрия, минимализм формы, полимодальность, актуальность, юмористическая направленность и фантазийный характер [10].

Вирусностью называют способность Интернет-мема распространяться как в сознаниях пользователей, так и в разнообразных источниках, включая СМИ и телевидение. Название данной характерной черты, было выведено из сравнения скорости распространения биологических вирусов со скоростью распространения привычных нам Интернет-мемов. Как было отмечено раньше, вирус является синонимом термина «мем». В английском языке *go viral* («стать вирусным») стать популярным, узнаваемым.

Реплицируемость – свойство мема размножаться, воспроизводиться в процессе обмена информацией в социальных сетях. Данное свойство позволяет Интернет-мему постоянно обновляться, за счет мутаций текстовой части креолизованного мема, таким образом, система ежедневно актуализируется [10]. Это уникальное свойство мемов привлекло внимание автора книги «Эгоистичный ген», который отнес их к классу репликаторов, самовоспроизводящихся единиц, которые постоянно мутируют подобно генам.

Эмоциональность. Данная характеристика обуславливает желание людей делиться мемом, «заражая» им участником интернет-коммуникации [10]. Зачастую Интернет-мемы несут в себе минимальное количество компонентов, которые наделены смыслом, но их содержательная скудость, как правило, компенсируется эмоциональной составляющей.

Серийность – это способность одного Интернет-мема «оставлять потомство», создавая ряды «родственных», схожих единиц, объединенных

общими признаками, но различающимися, например, компонентами текстовой части. Эта черта отражает повторяемость и массовость мема [10].

Мимикрия – это имитация жанров, сложившихся еще задолго до цифровой революции. С помощью мимикрии Интернет-мем копирует свойственные плакату или открытке красочность и выразительность [10].

Минимализм формы – это свойство облегчает процесс распространения и восприятия содержания Интернет-мема. И соответствует концепции доступного интернет-продукта, который ориентирован на среднестатистического интернет-пользователя [10].

Полиmodalность – это способность, позволяющая Интернет-мему передавать информацию одновременно по двум каналам: вербальному и визуальному. Эта особенность характерна для креолизованных мемов, что объясняет их популярность в отличие от текстового мема или видеомема. Полиmodalность увеличивает шанс найти эмоциональный отклик, помогая ему беспрепятственно распространяться [10].

Юмористическая направленность. Для достижения комического эффекта используются разнообразные изобразительно-выразительные средства, прием «ожидание и реальность», помещение образа в неожиданный контекст.

Прием цитирования является прямой отсылкой к произведениям искусства, кадрам из каноничных фильмов или строчкам из песен. Такой прием довольно часто используется. [10].

Фантазийный характер – моделирование несуществующих явлений или невозможных ситуаций, отраженных в Интернет-мемах. Такие мемы чаще всего создаются при использовании программы Photoshop [10].

Основными функциями Интернет-мема в процессе интернет-коммуникации принято считать: коммуникативную, информативную и развлекательную [4, с. 27 – 31]. Они могут передаваться интернет-пользователям горизонтально – между представителями поколения, и вертикально – от поколения к поколению [4, с. 27 – 31].

Однако существует признак, который объединяет все Интернет-мемы – это способность восприниматься реципиентом, закрепляясь в сознание носителя, и постоянно пересылаться участниками интернет-пространства с присущими мему коннотациями. Сила воздействия, степень и широта «поражения» пользователей интернет-сообщества различны [3].

Кроме того, было выявлено, что срок жизни Интернет-мема обусловлен необходимостью наличия определенного уровня знаний для достижения юмористического эффекта. Мемы, ставшие неактуальными попадают в категорию «старый мем» (бойн), однако некоторые из них, которые оставили после себя позитивный след в памяти пользователей, послужили основой для нового направления Интернет-мемов и стали общепринятым шаблоном. Таким образом они переходят в категорию «классика» [29, с. 7 – 19].

Чтобы предположить, как долго мем будет оставаться актуальным в коммуникативном интернет-пространстве, были выделены следующие факторы, которые влияют на их долговечность:

- 1) создание на основе прецедентной ситуации;
- 2) потребность в эмоциональной окраске;
- 3) желание пользователя узнать о конкретном явлении и его участниках;
- 4) сознательный переход из реальной действительности в виртуальное пространство игры;
- 5) искусственная популяризация мема;
- 6) актуализация мема, созданного на основе устаревшей прецедентности;
- 7) желание или необходимость непрямого выражения территориальной, профессиональной, корпоративной, социальной отнесенности предмета информационного сообщения [4, с. 27 – 31].

1.5 Перевод Интернет-мемов

В своей работе «Интернет-коммуникация и специфика ее англо-русского перевода» Г. К. Петросян выявил, что Интернет-мемы не зависят от лингвокультуры [17]. «Популярный Интернет-мем легко преодолевает языковой барьер, порождая новые серии в каждой языковой культуре, т.е. носит интернациональный характер» [22, с. 368].

Научные деятели Е. Ю. Пишкова и С. Р. Абидова придерживаются аналогичной точки зрения. Они полагают, что большая часть нынешних Интернет-мемов в Сети являются универсальными, «вследствие чего их легко транслировать из одной языковой или культурной среды в иную» [23, с. 63 – 67]. Однако другие Интернет-мемы, распространенность которых не так велика, содержат в себе элемент, вовлекающий интернет-пользователей в некую «интеллектуальную игру», поэтому корректно перевести и истолковать такие мемы получается далеко не с первого раза [23, с. 63 – 67].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что в ряде случаев переводчиками Интернет-мемов являются сами пользователи Сети, а не конкретный индивид или квалифицированный специалист в области переводоведения. В следствие чего нельзя сказать наверняка, кто перевел тот или иной мем, так как в Интернете популярность приобретает наиболее удачный вариант перевода, по мнению пользователей.

Правильное истолкование мема и его декодирование подразумевают поиск адекватного перевода с исходного на переводящий язык. Кроме того, беря во внимание тот факт, что у каждого конкретного Интернет-мема свой индивидуальный путь развития и источник происхождения, следует обратить внимание на то, что Интернет-мемы могут приходить в русскоязычный или англоязычный сегмент Интернета из разных языков, например, из какого-то третьего. Исходя из этого, необходимо рассмотреть возможные способы перевода Интернет-мемов на базе классификаций способов перевода паремий, предлагаемых такими учеными как В. С. Виноградов, В. Н. Комиссаров и А. В. Кунин, а именно: фразеологический эквивалент (полный эквивалент), фразеологический аналог (неполный эквивалент), описательный перевод,

калькирование, «псевдопословичное» соответствие (контекстуальная замена), обертональный перевод и буквализм [15, с. 7 – 13].

Первый способ заключается в подборе фразеологического эквивалента. Переводя паремическую единицу этим способом весь комплекс исходного высказывания сохраняется. Как правило, при его использовании паремии-мемы в обоих языках имеют общее происхождение и были заимствованы из третьего языка. Например, *shut up and take my money* «заткнись и возьми мои деньги». Здесь мы можем увидеть полное соответствие, сохранение грамматической структуры и трансляцию определенного образа. Наличие эквивалентов в английском и русском языках может быть объяснено общей этимологией [15, с. 7 – 13].

Второй способ – это подбор фразеологического аналога или частичного эквивалента. Использование этого способа предполагает употребление паремии языка перевода, которая имеет аллегорическое значение, подобное исходной. При этом образы компонентов будут разными. Например, *to kill the goose that laid the golden eggs* «убить курицу, несущую золотые яйца». Здесь прослеживается такое несовпадение в образах: курица в русской паремии и гусь в английской [15, с. 7– 13]. Перевод популярного англоязычного Интернет-мема «This is Bill» это Петя также демонстрирует отличие, которое не мешает восприятию.

Третий способ, а именно, описательный перевод, используются для сравнения, объяснения и описания, когда у переводимой лексической единицы нет зафиксированных эквивалентов или аналогов. Например, «Баба с возу – кобыле легче» и перевод паремии «It`s easier for the horse to start when the woman gets off the cart» [15, с. 7 – 13].

Четвертый способ – это калькирование. Он используется лишь в том случае, когда такой перевод позволит передать содержание и образность паремии. Например, «Time is a great healer» – «Время великий лекарь» или «This made my day» – «Это сделало мой день». А. Г. Колошиц, обобщивший данные способы перевода Интернет-мемов, полагает что, калькирование редко

встречается на практике. Однако лингвисты, которые исследуют способы перевода англоязычных Интернет-мемов на русский язык, среди самых частотных способов выделяют калькирование и транслитерацию без адаптации к русскому языку. Таким образом были переведены слова «баг», «постить», «перфоманс» и многие другие, которые плотно вошли в лексикон молодежи [15, с. 7 – 13].

Пятый способ заключается в создание собственной поговорки или поговорки-мема «в том случае, когда в языке перевода нет ни полного, ни частичного соответствия, но возможно «изобрести» необходимую лексическую единицу на другом языке» [15, с. 7 – 13]. «Псевдопоговорочное» соответствие применяется при переводе в контексте Интернет-мема, требующего экспликации. Например, все мы там будем «We`ll all be there one day» [15, с. 7 – 13].

Шестым способом является обертональный перевод или контекстуальная замена – это окказиональный эквивалент, применяемый для перевода лишь в данном контексте. При этом в другом контексте это могут быть полные или частичные эквиваленты [14, с. 9 – 13]. Например, «На тебе, боже, что мне не гоже» – «It is Gloucestershire kindness». Это же высказывание в контексте «Один отчаялся да покаялся, другой послушал да донес, а городу Окурову – милостыня: на тебе, боже, что нам негоже» (М. Горький «Жизнь Матвея Кожемякина»), перевод: «The one of them despaired and confessed, his confessor listened and reported him, and as a result he was cast upon out poor Okurov like leavings thrown to a dog» [15, с. 7 – 13]

Заключительный способ – это буквализм. В таком переводе намеренно допускается ошибка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая слова, используется главное или самое известное. Для демонстрации можно привести мем из компьютерной игры «GTA San Andreas» и используемый в контексте гибели персонажа: Wasted – Потрачено.

В результате изучения научной литературы, посвященной Интернет-мемам, на основе которых была выполнена настоящая работа, мы получили

материал, который подтверждает существование специфики перевода Интернет-мемов. Она обусловлена многогранностью данного явления интернет-коммуникации. Примечательно, что Интернет-мемы представляют собой комплексный феномен, который изучается с точки зрения переводоведения и других наук. Теоретический анализ уже имеющихся переводов различных мемов с популярных интернет-форумов демонстрирует определенные трудности при их адаптации для переводящего языка.

Таким образом, перевод фразеологизмов и паремий, имеющих сходство с Интернет-мемами, выполняется не только с помощью поиска эквивалентов и аналогов, но и требует от переводчика творческого подхода. Рассмотрев признаки паремиологических единиц, можно прийти к выводу, что Интернет-мемы относятся к современным интернет-паремиям, следовательно, к ним могут быть применимы вышеописанные способы перевода.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

На основании изученных источников мы пришли к выводу, что Интернет-мем – это новый сетевой жанр современного интернет-пространства, который выполняет коммуникативную, информативную и развлекательную функции. Также выявлены классификации Интернет-мема в основе которых лежат такие признаки, как способ выражения, структура, хронология, источник возникновения и эффект воздействия.

По способу выражения выделяются текстовые мемы, изображения, видеомемы, гифы и креолизованные Интернет-мемы.

Источником возникновения могут считаться литературные и музыкальные произведения, кино, фольклор, политическая жизнь, религия и реклама.

На основе структуры ученые выделяют следующие типы Интернет-мемов: двусоставные, компаративные и метамемы.

По эффекту воздействия Интернет-мемы можно отнести к двум типам, а именно: ориентированные на мысль и направленные на действие.

Основываясь на хронологии можно выделить три категории: доказавшие свою состоятельность и внесенные в словари, популярные на данный момент и устаревшие.

К числу основных черт, присущих Интернет-мему можно отнести: вирусность, эмоциональность, юмористическая направленность, серийность, актуальность, мимикрия, минимализм формы, полимодальность, реплицируемость и медийность.

В ходе исследования было выяснено, что Интернет-мемы можно отнести к современным паремиологическим единицам, которые характеризуются сентенциональностью, принадлежностью к народному наследию, частотностью употребления.

На базе классификаций способов перевода паремических единиц, которые были составлены такими учеными как В.С. Виноградов и В.Н.

Комиссаров был составлен перечень возможных способов перевода Интернет-мемов, а именно: с помощью подбора эквивалентов и аналогов, калькирования, контекстуальной замены, обертонального перевода, буквализма и методом описательного перевода.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ

2.1. Языковые особенности Интернет-мемов

В ходе настоящей работы на основе выбранного материала был сформирован тезис, что Интернет-мем является новым жанром речи, имеющим свои систематические особенности в области синтаксиса, лексики и орфографии. В качестве лингвистической особенности, присущей мему можно выделить шаблонность построения, типична структура которой отсылает пользователя Сети к уже существующему мему и видоизменяет исходный в процессе репликации.

Обращенность Интернет-мема к пользователю также является особенностью, с помощью которой Интернет-мем передает какую-либо эмоцию или идею, используя обращения («Пс, парень»), повелительное наклонение глаголов («А теперь представь себе...»), определенно-личные предложения («Приходишь такой...»).

Уникальные орфографические особенности текстовой части Интернет-мемов встречаются в ранее популярном «олбанском» языке или языке «падонкафф», распространившийся в Рунете в начале 2000-х годов. Стиль употребления русского языка с фонетически почти верным, но орфографически нарочно неправильным написанием слов (эрративом) и частым употреблением обценной лексики. Этот язык породил множество стереотипных выражений и Интернет-мемов, в частности, с ним связывают мемы «превед», «низачот», «медвед», «креведко», «милаффко» и т.д. [17].

Официальным языком интернет-пространства можно смело назвать английский, это объясняет почему англоязычные мемы получают наибольшее распространение в Интернете и активно калькируются.

Например, мем «Doge» на 5 рисунке является классикой англоязычного интернет-пространства.



Рисунок 5 – Мем «Doge»

Он приобрел популярность не столько благодаря визуальной части, на которой изображена собака (сиба-ину), фотография которой разошлась по всему интернету, сколько благодаря собственным грамматическим правилам ломаного английского, по которым построен шаблон мема. Этот язык является некой аналогией примитивного детского языка. Примечательно для данного Интернет-мема использование коротких фраз в сочетании со словами «wow», «very», «much», «so», «such» [31].

Интернет-мем полюбился интернет-пользователям благодаря упрощению и нарушению синтаксической структуры, которая прямо пропорциональна уровню эмоциональности высказывания. Отсюда появляются выражения типа «I've lost the ability to can», и «because reasons» [31]. Таким образом, можно отметить еще одну языковую особенность Интернет-мемов, а именно: намеренное допущение ошибок (пунктуационных, синтаксических, грамматических или орфографических).

В русскоязычном сегменте интернет-пространства мемы с ярко выраженными грамматическими ошибками ценятся не меньше, чем в англоязычном. В пример можно привести популярный шаблонный Интернет-мем с котенком под номером 6:



Рисунок 6 – Мем «Кот держится за голову и орёт»

Как правило подобные Интернет-мемы, с каким-нибудь домашним питомцем на фоне, содержат в себе короткую фразу, юмористический эффект которой состоит в намеренно неправильном написании слов. Чаще всегда в них применяется курсивное начертание к тексту и избыточные знаки препинания. В русскоязычном интернет-пространстве популярны не столько Интернет-мемы с синтаксическими ошибками, сколько с грамматическими. За счет таких нелепых ошибок Интернет-мемы быстро распространяются среди пользователей и повторяются пабликами и форумами социальных сетях. Для демонстрации приведем еще один Интернет-мем:



Рисунок 7 – Мем «Котик»

Следующая языковая особенность это – юмористическая окраска. Это объясняется тем, что в первую очередь Интернет-мем зачастую создается в качестве развлечения для пользователей. Он обладает собственным лингвистическим контекстом, который обнаруживается как в текстовой, так и в визуальной части текста. Таким образом, шутки чаще всего связаны не с

предопределенной фразой или языковой структурой, а с фоном: картинкой или фиксированной цветовой гаммой, так как визуальная часть тоже играет определенную роль в популярности Интернет-мема. Ранее популярный ход размещать фразу-установку в верхней части мема на узнаваемое яркое изображение и заканчивать неожиданной концовкой-кульминацией в нижней части. Так, например, Интернет-мем Socially Awesome Penguin содержит какую-либо жизненную ситуацию, знакомую многим интернет-пользователям, с неожиданным, но благоприятным исходом. Для демонстрации обратимся к рисунку 8.



Рисунок 8 – Мем «Socially Awesome Penguin»

Другой языковой особенностью являются параллельные конструкции, которые образуются с помощью схожих элементов, имеющих связь между образами и располагающихся в двух или нескольких смежных предложениях. В качестве примера рассмотрим текстовый Интернет-мем: «A lazy employee continues to be lazy and no one bats an eye. A hard working employee takes it easy for one day and everyone loses their mind». Характерная черта данного мема проявляется в одинаковом расположении сходных членов предложения и антонимичных конструкций и образов.

Обсценная и жаргонная лексика. Использование данной лексики Интернет-мемах оправдывается пользователями, создающими и употребляющими мемы. Например, данная ниже иллюстрация под номером 9 демонстрирует употребление Обсценной лексики при выстраивании текстовой

части. Выражение «I don't give a shit» можно перевести как «Мне плевать», а более нейтральный английский аналог данного выражения «I don't care».



Рисунок 9 – Мем «I don't give a shit»

2.2. Анализ способов перевода английских Интернет-мемов на русский язык

В ходе исследования в англоязычном и русскоязычном сегментах Интернета было собрано 100 Интернет-мемов различных типов по способу выражения (81 креолизованных мемов, 15 текстовых и 4 видео-мема). Собранный корпус мемов был проанализирован согласно различным типологиям, параметры которых были подробно рассмотрены в первой главе работы. Выбранные мемы были взяты с таких источников, как Twitter, Reddit, ВКонтакте и TikTok. Это популярные сайты, сочетающие в себе черты социальной сети и форума, на которых зарегистрированные пользователи могут размещать ссылки на какую-либо понравившуюся информацию в интернете и обсуждать её.

Рассмотрим способы, которые были использованы при переводе собранных англоязычных Интернет-мемов на русский язык.

Калькирование. Оно представляет собой перевод путем замены составных частей (морфем или слов) лексической единицы, ее лексическими соответствиями в переводящем языке. Данный способ может использоваться, например, при переводе безэквивалентных Интернет-мемов. Рассмотрим на примере рисунка 10:



Рисунок 10 – Мем «I want to unsee it»

Перевод данного Интернет-мема будет звучать как «Я хочу развидеть этот ужас пж». Слово *eyebleach* в данном меме не имеет фиксированного значения на русском языке. И в данной ситуации самым лаконичным вариантом будет замена, но можно использовать описательный перевод или переводческий комментарий в сноске, объяснив, что слово *eyebleach* означает увидеть ужасающий GIF или видео Интернет-мем. Укоренившийся перевод данной фразы (*unsee it*) звучит как «развидеть» это. «Unsee» переводится калькированием, таким образом осуществляется перевод на уровне морфем, в данном случае приставок, и создается новое слово. Так же сокращение слова *please* обычно переводят с помощью кальки сокращением от русского слова пожалуйста, как «пж».

Подбор эквивалентов. У Интернет-мемов, как и у фразеологических эквивалентов, использующихся при переводе фразеологических единиц, существуют эквиваленты для некоторых слов или словосочетаний. В связи с тем, что определенный перевод Интернет-мема начинает воспроизводиться чаще и фиксируется в интернет-пространстве, обязывая пользователей использовать конкретный существующий перевод в дальнейшем. Рассмотрим на примере популярного-интернет креолизованного и в то же время текстового Интернет-мема: «Keep calm», который переводится как «сохраняйте спокойствие». Данный перевод является наиболее распространенным, и уже зафиксирован в энциклопедиях Интернет-мемов, поэтому при переводе используется данный эквивалент.

Со временем и этот Интернет-мем был изменен пользователями, первая часть фразы стала фразой-установкой и оставалась в исходном первоначальном виде, а вторая часть варьировалась в зависимости от различных сфер применения (что, как уже указывалось, является характерной особенностью мемов и сближает их с паремиями).

Транскрибирование и транслитерация. Данные способы наиболее часто используются при переводе текстовых мемов, которые не имеют или временно не имели эквивалентов в переводящем языке. В. Н. Комиссаров дает следующее определение: транскрибирование представляет собой передачу звукового содержания оригинального слова, а транслитерация – передачу графического содержания [16, с. 246]. При этом эти два способа имеют немало общего. Например, Интернет-мемы при переводе которых используются транскрибирование и транслитерация: to lag «лагать» (медленно работать или работать со сбоями), lifehack «лайфхак» (хитрость жизни или народная мудрость), звукоподражание mr. Trololo «мистер Трололо». Прием транскрибирования также используется и для интерпретации языковой игры.

Добавление – это трансформация, которая используется при передачи смысловых элементов, подразумевающихся в оригинале, путем добавления в переводящем языке лексических единиц [16, с. 246].

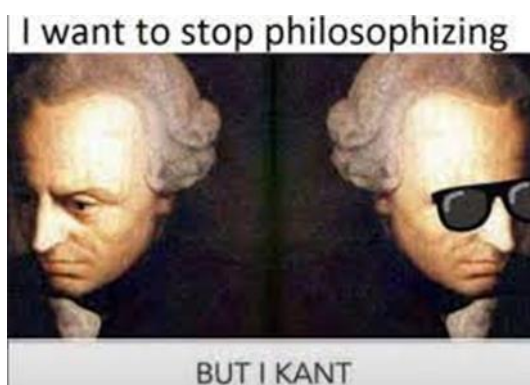


Рисунок 11 – Мем ««I want to stop philosophizing but I Kant»

Дословный перевод данного Интернет-мема на рисунке 11 будет выглядеть как «Я хочу перестать философствовать, но я Кант». Однако пользователи интернет-пространства, не владеющие английским языком и определенными знаниями, совершенно точно не поймут шутку,

представленную в меме. Юмористически эффект достигается с помощью расшифровки языковой игры, которая основана на омофонии слов Kant и Can't. Поэтому перевод с добавлением лексических единиц здесь необходим и будет выглядеть таким образом: «Я хочу перестать философствовать, но не могу, потому что я Кант». Такой способ помогает передать не только содержание оригинала, но и обеспечить его понимание, но стоит отметить, что при этом прагматика всё же изменяется, ведь теряется игра слов.

Переводческий комментарий. В представленном ниже примере шутка заключается в грамматической ошибке текстовой части Интернет-мема. В предложении неправильно употреблена форма глагола to be. Авторы Интернет-мема, в свою очередь, также грамматически искажают свои комментарии. Шутка может быть адекватно воспринята только носителями языка и владеющими английским языком или при условии наличия переводческого комментария.

Перевод данного Интернет-мема на 12 рисунке с помощью переводческого комментария может выглядеть следующим образом: по правилам употребления глагола to be надпись должна выглядеть как We are closed, однако в ней допущена ошибка, что становится предметом насмешки: комментирующие данную надпись фразы, в свою очередь, подвергаются шуточному искажению (искажаются грамматические конструкции): вместо правильного варианта употребления глагола You are closed и When do you open? используется You is closed и When does you open?.



Рисунок 12 – Мем «You is closed»

Использование этого способа перевода предполагает комментирование высказывания в сноске и компенсирует смысловую потерю при переводе. Однако часто возникают ситуации, когда попытка передать содержание оригинала может свести на нет комический эффект текстовой части оригинала. В основном, такие случаи представляют собой намеренное допущение разного рода ошибок, которые характерны только для английского языка. На примере частых ошибок, которые используются в Интернет-мемах, как «she don't», «I doesn't» на которых построен комический эффект, можно заметить, что без объяснения почему это смешно, реципиент без знаний английского языка просто не поймет шутку.

Синтаксическое уподобление – это трансформация структуры исходного языка на аналогичную структуру языка перевода с использованием минимальных опущений и добавлений из-за несовпадения систем двух языков. Например, артикли, служебные элементы, глаголы-связки претерпевают изменения в процессе перевода, также меняются морфологические формы при необходимости. Данный способ перевода в большинстве случаев обеспечивает адекватный перевод, если Интернет-мем не содержит игру слов, шуток, построенных на грамматических ошибках или конструкций характерных только для английского языка.

Используя прием синтаксического уподобления можно перевести Интернет-мем «This is Bill» следующим образом: Это Билл. Билл любит играть в игры со своим племянником. Билл позволяет ему выигрывать почти каждый раз. Билл заботливый. Будь как Билл.

This is Bill.

**Bill likes to play games with
his nephew.**

**Bill lets him win almost
everytime.**

Bill cares.

Be like Bill.



Рисунок 13 – Мем «This is Bill»

При переводе сохраняется структура высказывания – порядок слов в предложении.

Перестановки предполагают изменение порядка языковых элементов в тексте перевода относительно оригинала. К такой трансформации прибегают в случае необходимости компенсировать расхождения в системах двух языков.



Рисунок 14 – Мем «Get a dog they said»

Применяя данную переводческую трансформацию, можно перевести текст на приведенном выше рисунке 14 следующим образом: «Заведи собаку, говорили они. Будет весело, говорили они».

Опущения. Это трансформация обратная добавлению. При использовании данного способа избыточные компоненты текстовой части не

переводятся. Как правило, такие единицы характерны для английского языка поэтому, при переводе англоязычных Интернет-мемов опущения используются крайне редко.

Буквальный перевод. Этот способ передает лишь формальную или семантическую структуру высказывания. Такой перевод способствует пониманию текста, но редко используется на практике, так как искажает смысл или образную составляющую Интернет-мема. В рассмотренном примере (рисунок 10) выражение I want to unsee it встречается так же часто, как и фраза make me unsee it, которая переводится буквально «сделайте мне это развидеть».

2.3. Анализ перевода русских Интернет-мемов на английский язык

Калькирование. Рассмотрим на примере:



Рисунок 15 – Мем «Я павук»

Здесь был выполнен перевод с помощью кальки, чтобы передать суть текстовой части и заложенную в ней шутку. Юмористический эффект достигается путем намеренной грамматической ошибки, которая в данной ситуации уместна и в переводе на английский, чтобы передать некую похожесть на детский лепет, ввиду того, что и русскоговорящие, и

англоговорящие пользователи Интернета видоизменяют свою речь при контакте с умильными животными. Как например на этом Интернет-меме, представленном на рисунке 16.

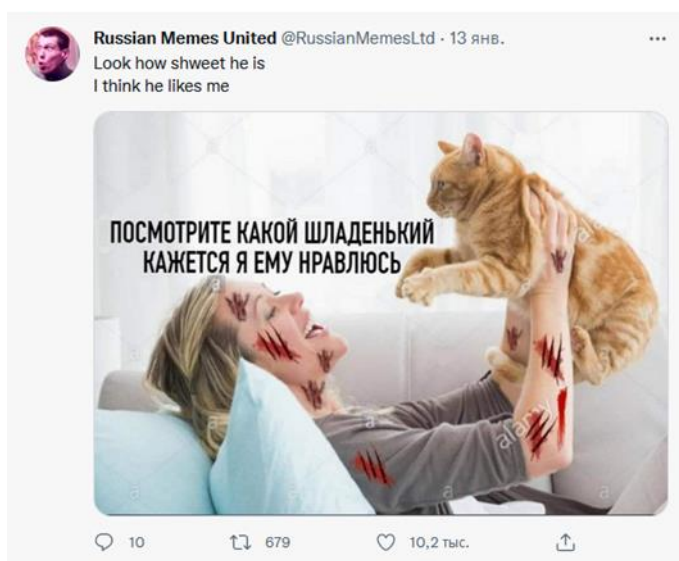


Рисунок 16 – Мем «Какой шладенький котик»

Эквиваленты. Данный Интернет-мем (рисунок 17) может быть переведен как «I'm not whipped. Got it already». Слово каблук (мужчины, полностью подчиняющиеся во всех бытовых вопросах женщинам) было переведено как whipped (взбивать, хлестать), что звучит относительно нейтрально. В английском языке подкаблучник не образовано от слова heel (каблук), существует несколько вариантов перевода данного слова, однако они имеют строго отрицательную коннотацию.



Рисунок 17 – Мем «Я не каблук»

Транскрибирование и транслитерация. Представленный Интернет-мем на английский язык был переведен как «Kokoshnik!». И в данном случае выполнить перевод с помощью другого приема не представляется возможным без изменения прагматики.

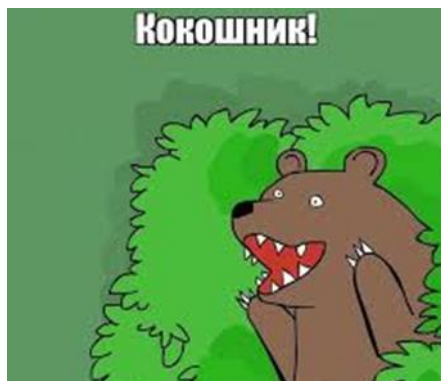


Рисунок 18 – Мем «Медведь из кустов»

Добавление лексических единиц. Данный Интернет-мем (рисунок 19) был переведен англоязычным сегментом Интернета как «Good morning, have a nice hot mug of соsoа», при помощи добавления лексических единиц, чтобы конструкция была характерной для английского языка. Однако стоит отметить, что при этом прагматика всё же изменяется, и если в русском языке Интернет-мем привлекал именно текстовой частью, то в переводе на английский юмористически будет окрашен только фон. Для русскоязычных интернет-пользователей нарочитые грамматические ошибки стали отдельным жанром Интернет-мемов, а для англоязычного сегмента Сети такой жанр мемов встречается не слишком часто, поэтому вариант калькирования в данном переводе посчитали неподходящим.



Рисунок 19 – Мем «Папей какава»

Синтаксическое уподобление. На примере представленного Интернет-мема на рисунке 20 можно заметить, что при переводе сохраняется структура высказывания – порядок слов в предложении. Использование этого способа позволило выполнить адекватный перевод, который не изменяет прагматику.



Рисунок 20 – Мем «Стартер пак»

Опущения. Интернет-мем, представленный на рисунке 20, был переведен как detected, здесь был опущено избыточное местоимение, использование которого характерно для русского языка. Также была опущена конструкция пассивного залога, которая бы нагромождала перевод Интернет-

мема. Этот вариант перевода звучит более выигрышно нежели перевод You have been detected, поэтому этот прием был использован для благозвучности.



Рисунок 20 – Мем «Вас заметили»

В процессе исследования переводов русскоязычных Интернет-мемов на английский не было выявлено использования перестановок, переводческого комментария и буквального перевода в собранном корпусе.

2.4 Сопоставительный анализ перевода Интернет-мемом с английского на русский и с русского на английский

Проанализированные выше трансформации способствуют адекватному переводу с сохранением прагматического потенциала текстовой составляющей в Интернет-мемах. Зачастую перевод конкретного Интернет-мема специалистом приобретал меньшую популярность, нежели перевод любителем или простым пользователем интернет-пространства, который владеет базовым английским и не имеет обширных знаний в области переводоведения и языкознания. Можно предположить, что «локальность» Интернет-мема и базирование его на культурном фоне, не позволяет в полной мере стилистически предать иностранному реципиенту тот комический

эффект, который был произведен, например, на русскоязычного пользователя интернет-пространства. Однако, прикладывая творческий подход, можно легко преодолеть эту трудность в процессе перевода, как было показано на примерах выше.

Чтобы понять какие приемы перевода больше подходят для адекватного перевода с сохранением функций Интернет-мема и с учетом его языковых особенностей, ниже приводится график самых часто используемых способов в процессе перевода на основе корпуса из 100 собранных Интернет-мемов.

Представленные графики демонстрируют популярные способы перевода английских Интернет-мемов на русский язык.

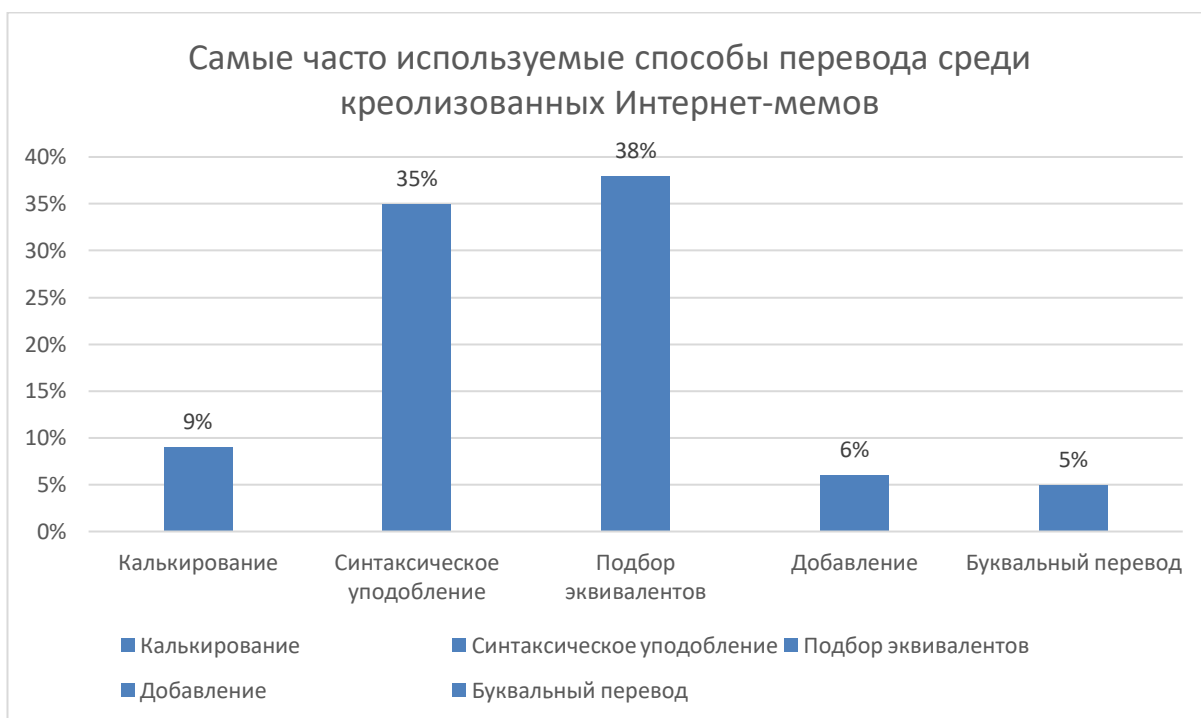


Таблица 1 – Статистика используемых способов переводов англоязычных креолизованных Интернет-мемов

Самым часто используемым способом перевода среди креолизованных Интернет-мемов стал способ подбора эквивалентов, который используется при переводе паремий. Причиной этому служит тот факт, что многие Интернет-мемы из собранных 81 являются шаблонными и перевод конкретных словосочетаний уже прочно зафиксировался среди интернет-пользователей в русскоязычном и англоязычном интернет-пространстве.

Также если перевести фразу из большинства собранных креолизованных мемов дословно, то комический эффект будет утрачен и возникнет чувство отторжения ввиду того, что привычный для пользователей Сети шаблон не совпадает с уже зафиксированными версиями этого же Интернет-мема.

Наименее популярным способом перевода креолизованных Интернет-мемов стал буквальный перевод. На примере популярного ранее Интернет-мема *Keep Calm*, который входит в собранный корпус, становится понятно, что дословный перевод «держи спокойствие» полностью искажает смысл фразы и не доносит до реципиента нужную мысль, которая в его зафиксированном переводе (с помощью подбора эквивалента), положительно воздействовала на чувства и сознание интернет-пользователей.

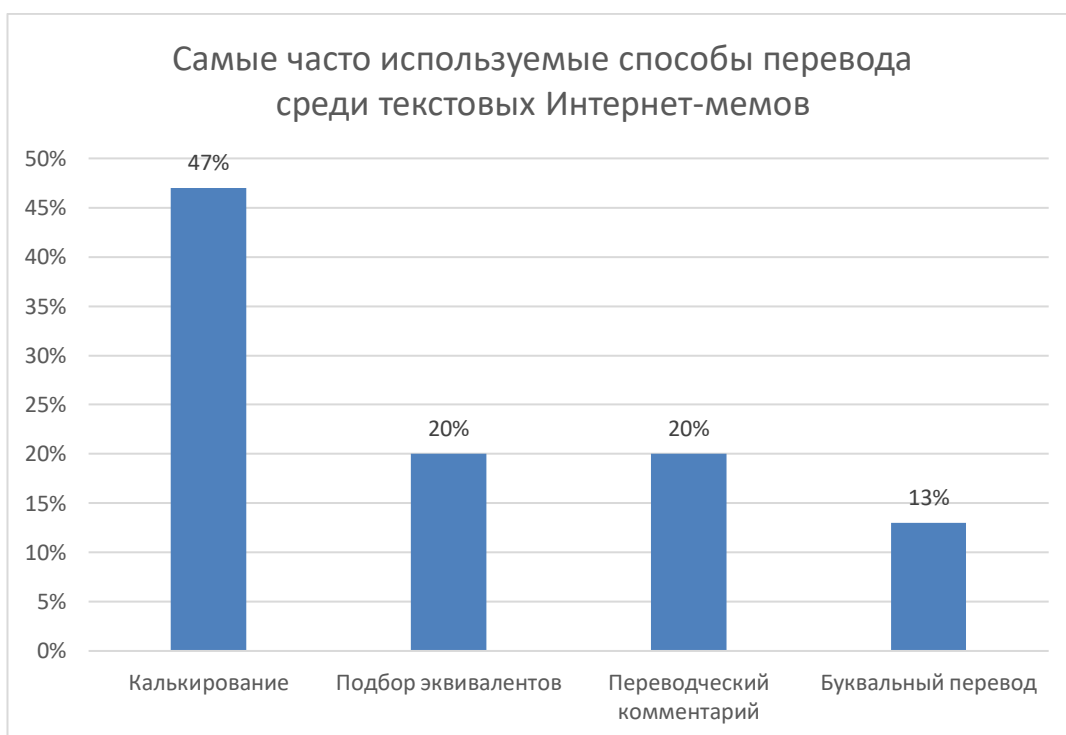


Таблица 2 – Статистика используемых способов переводов англоязычных текстовых Интернет-мемов

Наиболее популярным способом перевода текстовых Интернет-мемов стал прием калькирования. На примере такого текстового Интернет-мема, как «*Make me unsee it*», который вошел в собранный корпус, выяснилось, что многие текстовые Интернет-мемы интернет-пользователи предпочитают переводить с помощью кальки, ввиду того, что при использовании этого

способа сам мем не теряет комический эффект и является наиболее благозвучным вариантом при переводе безэквивалентных Интернет-мемов. Таких мемов не имеющих аналогов или эквивалентов в русскоязычном сегменте достаточно много, поэтому данный способ перевода стал популярным, но это не означает, что он универсальный.

Самым редко используемым способом стал буквальный перевод по той причине, что у конкретных Интернет-мемов или уже имеется эквивалент, или имеется зафиксированный перевод.

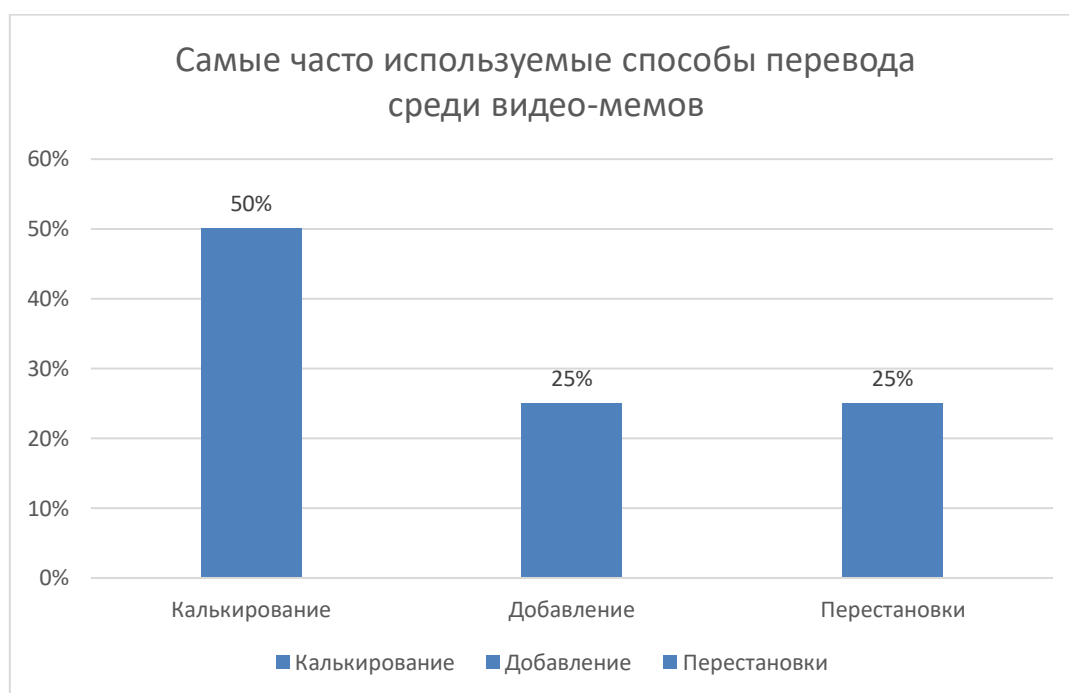


Таблица 3 – Статистика используемых способов переводов англоязычных видео-мемов

Самым часто используемым способом перевода среди видео-мемов стал прием калькирования. На примере популярного мема на платформе контента в видео формате «This made my day» и его перевода «Это сделало мой день», который уже вошел в обиход интернет-пользователей, можно заметить, что данный способ перевода является лаконичным и передает суть Интернет-мема, не искажая его смысл.

И не самыми популярными способами стали прием добавления и перестановки. Можно предположить, что, несмотря на неограниченное количество выпускаемых видеороликов, Интернет-мемы в видео формате

просты и понятны, ввиду чего перевод с использованием добавления не является востребованным. То же можно сказать и о перестановке, например, ранее популярный видео-мем «Заведи себе собаку, говорили они. Будет весело, говорили они» стал попросту устаревшим, поэтому используемая фраза «говорили они» или «they said» и ей подобные с расхождением в системах двух языков фразы в данный момент не актуальны.

Что касается способов перевода русскоязычных Интернет-мемов на английский, то тут можно заметить явные различия со способами перевода англоязычных. В собранном корпусе, который состоит из устаревших мемов и все еще актуальных в Сети, не было обнаружено использования при переводе на английский язык перестановок, опущения и буквального перевода. Причиной этому служит «заимствование» мемов. Немаленькая часть Интернет-мемов, которые мы наблюдаем на русскоязычных формах пришла к нам из-за рубежа. А большая часть русскоязычных Интернет-мемов пользователи Сети не нашли столь привлекательными и смешными, как русскоязычные пользователи Интернета. Это объясняется тем, что Интернет-мемы базируются на культурном фоне.

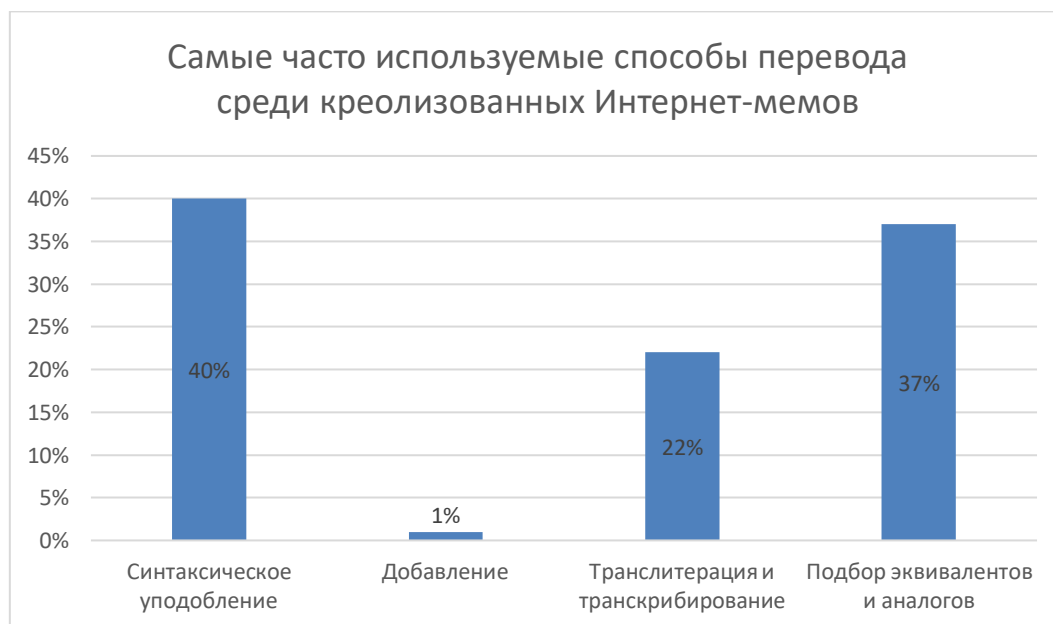


Таблица 4 – Статистика используемых способов переводов русскоязычных креолизованных Интернет-мемов

Итак, самым популярным способом перевода среди креолизованных Интернет-мемов стало синтаксическое уподобление. Переведенные Интернет-мемы претерпевали небольшие изменения в виде опущений и добавлений в соответствие с системой английского языка. Это объясняется тем, что в использованных мемах текстовая часть не была специфической и отсутствовала игра слов, а все внимание привлекал на себя фон.

Самым редко используемым способом перевода стал прием добавления. Это требовалось лишь в тех Интернет-мемах, где смысл слова, на котором стоит шутка, нужно было немного «развернуть», чтобы донести до реципиента суть. И это слово не являлось безэквивалентным.

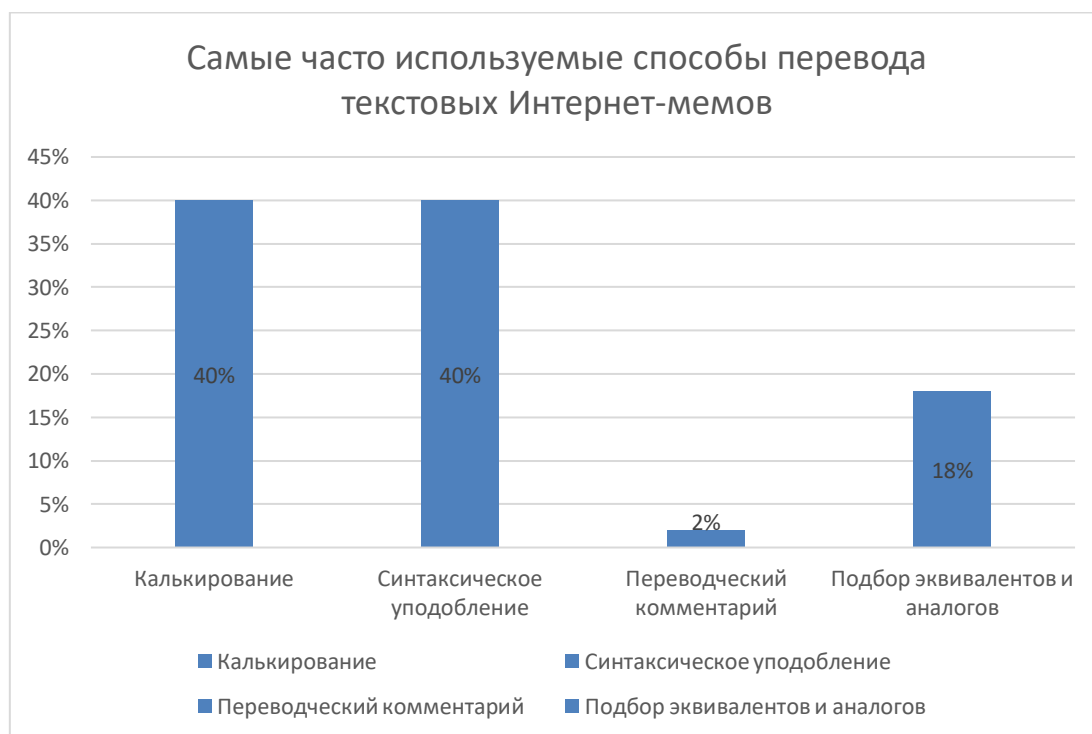


Таблица 5 – Статистика используемых способов переводов англоязычных текстовых Интернет-мемов

Наиболее популярными способами перевода текстовых Интернет-мемов стали синтаксическое уподобление и прием калькирования, характерный для перевода паремий. Ввиду того, что не все Интернет-мемы имеют «панчлайн» в текстовой части, а являются, например, словами поддержки, или завирусившейся реакцией, использование других приемов, изменяющих прагматику самого мема было бы избыточным.

Самым редко используемым способом стал переводческий комментарий по той причине, что у конкретных Интернет-мемов перевод лексических единиц не вызывал трудностей.

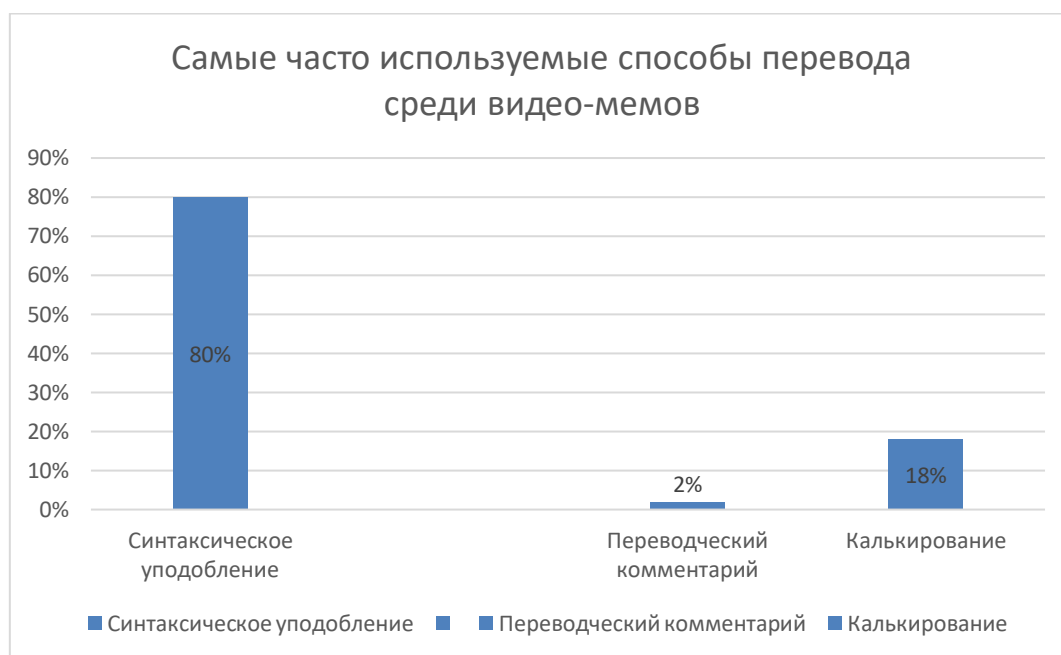


Таблица 6 – Статистика используемых способов переводов русскоязычных видео-мемов

Самым часто используемым способом перевода среди видео-мемов стало синтаксическое уподобление. По ранее озвученным причинам, такой способ наиболее лаконично передал суть Интернет-мема, не искажая его смысл. И в английском варианте перевода были лишь добавлены соответствующие артикли и предлоги.

И не самым популярным способом стал переводческий комментарий. Это объясняется тем, что понравившиеся англоязычным пользователям Интернет-мемы в видео формате были просты и понятны, ввиду чего перевод с использованием переводческого комментария не был востребован.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

В ходе работы были выявлены языковые особенности Интернет-мемов, характерные как для английского языка, так и для русского, а именно: шаблонность построения мема, обращенность к пользователю, игра слов, упрощение и искажение синтаксической структуры, намеренное допущение ошибок (пунктуационных, синтаксических, грамматических или орфографических), наличие юмористической окраски, сниженная, обценная и жаргонная лексика.

Проанализировав способы перевода Интернет-мемов, собранных из англоязычных ресурсов сети Интернет, было зафиксировано использование следующих способов перевода Интернет-мемов на русский язык: подбор эквивалентов и аналогов, калькирование, синтаксическое уподобление, переводческий комментарий, транскрибирование и транслитерация, буквальный перевод. Кроме того, было установлено, что для перевода английских Интернет-мемов используются такие переводческие трансформации, как добавление и перестановки.

По результатам анализа перевода русскоязычных Интернет-мемов на английский язык отмечено использование синтаксического уподобления, калькирования, подбора аналогов и эквивалентов, транскрибирования и транслитерации, добавления лексических единиц и переводческого комментария. Однако использование перестановок и буквального перевода в рамках данной работы обнаружено не было. Причиной этому служит базирование Интернет-мемов на культурном фоне и явные различия двух систем языков.

При передаче Интернет-мемов с исходного языка на переводящий необходимо, в первую очередь, передать прагматический потенциал высказывания и добиться аналогичного комического эффекта, производимого на реципиента в оригинале.

Учитывая тот факт, что Интернет-мемы рассчитаны на аудиторию, владеющую языком, перевод мемов с сохранением комического эффекта представляет особую трудность для переводчика и требует от него лингвокреативной деятельности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной работы являлось выявление оптимальных приёмов перевода, способствующих полноценной передаче прагматики Интернет-мема с исходного языка на переводящий язык. Интернет-мем представляет собой сложное вербальное или невербальное образование, которое имеет культурную ценность, отличается высокой скоростью циркуляции в сети Интернет и способностью к репликации, а также предназначено для комплексного воздействия на реципиента. Будучи новой разновидностью паремий, интернет- мемы оказывают значительное влияние на формирование интернет-языка.

Проанализировав типологии Интернет-мемов, мы выявили, что данные единицы можно классифицировать по различным критериям: по хронологии, способу выражения мема, источнику возникновения, по структуре, а также по эффекту воздействия. Также были выделены признаки паремий, которые позволяют говорить о родстве понятий «паремия» и «мем». На основе которых можно сделать вывод, что сходство мемов и паремий заключается в их способности передачи культурной информации от человека к человеку, а также в отражение типичных бытовых ситуаций.

В процессе работы, рассмотрев языковые особенности Интернет-мемов, были выявлены способы и приемы перевода, которые могут обеспечить адекватный перевод. При этом переводчик, занимающийся данным видом перевода, должен обладать навыками лингвокреативной деятельности и учитывать главную особенность Интернет-мемов – юмористическую направленность, чтобы обеспечить сходное воздействие переводного текста на реципиента.

На основании проведенного исследования можно заключить, что некоторые из способов и приемов перевода единиц фразеологического и паремиологического фонда языка могут быть применимы к переводу

Интернет-мемов, а именно: подбор эквивалентов и аналогов, калькирование и буквальный перевод.

Помимо этих способов было установлено, что для перевода Интернет-мемов с исходного на переводящий язык используется переводческий комментарий, транскрибирование, транслитерация, синтаксическое уподобление, а также такие переводческие трансформации, как добавление, опущение и перестановки.

Однако калькирование можно назвать доминирующим способом перевода Интернет-мемов с английского на русский язык в рамках данной работы.

Нет оснований делать окончательные выводы, но прослеживается следующая тенденция – минимальное использование буквального перевода, добавления и перестановок при переводе англоязычных Интернет-мемов.

В ходе работы выяснилось, что для перевода русскоязычных Интернет-мемов на английский язык часто используется синтаксическое уподобление и прием калькирования. И замечено редкое использование таких способов, как переводческий комментарий и добавление.

Перевод Интернет-мемов вызывает сложности, которые связаны с особенностями данных единиц, например, с непереводимой игрой слов, характерной только для данной языковой культуры, отсутствием эквивалентов для некоторых Интернет-мемов и с юмором, основанном на намеренном допущении разного рода ошибок.

Таким образом, Интернет-мем – одно из интереснейших, наиболее противоречивых и малоизученных явлений современной коммуникации, имеющих характерное языковое оформление и особенности функционирования. Как массовый феномен данное явление заслуживает более пристального внимания и детального изучения в аспекте перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Броуди Р. Психические вирусы. Методическое пособие для слушателей курса «Современные психотехнологии» / Р. Броуди. – Москва : Поклонение, 2007. – 304 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – 416 с.
3. Горошко Е. И. Интернет-коммуникация: проблема жанра / Е. И. Горошко. – Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. – Выпуск 4. – Орел. – 2006.
4. Громовая М. И. Интернет-мем как лингвокультурема современного филологического анализа / М. И. Громовая. – Одесса : КП ОГТ, 2015. – № 23. – 142 с.
5. Докинз Р. Эгоистичный ген / Р. Докинз. – Москва : Corpus (АСТ), 1993. – 512 с.
6. Зевахина Т. С. Паремнологические единицы в дунганском и китайском языках: параметризация, эксперимент, базы данных / Т. С. Зевахина. – МАКС Пресс. – 2002. – № 21. – 184 с.
7. Зиновьева Н. А. Воздействие мемов на Интернет-пользователей: типология Интернет-мемов / Н. А. Зиновьева. – Вестник экономики, права и социологии. – 2015. – № 1. – 391 с.
8. Канашина С. В. Что такое интернет-мем? / С. В. Канашина. – Научные ведомости Белгородского государственного университета. – 2017. – № 28 (277). – С. 3 – 5.
9. Канашина С. В. Детабуизация в интернет-мемах на лингвистическом и тематическом уровнях / С. В. Канашина. – Вестник

Московского государственного лингвистического университета. – 2014 – № 20 (706). – С. 5 – 9.

10. Канашина С. В. Интернет-мем как медиатекст / С. В. Канашина. – Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. – 2019. – Т. 19. – Выпуск 1.

11. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Москва : Урсс. – 2002. – 171 с. (264)

12. Кронгауз М. А. Мемы в Интернете: опыт деконструкции / М. А. Кронгауз. – Наука и жизнь. – 2012. – № 11.

13. Кацюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) / Л. Б. Кацюба. – Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – 2013. – Т. 10. – № 1. – С. 65 – 67.

14. Кирдеева Н. С. Интернет-мемы в английском языке / Н. С. Кирдеева. – 2015. – С. 9 – 13

15. Колошиц А. Г. Способы перевода паремиологических единиц на русский язык (на материале русской художественной прозы) / А. Г. Колошиц. – Идеи. Поиски. Решения : сборник статей и тезисов IX Международной науч. – практ. конф. – Минск : БГУ. – 2015. – С. 7 – 13.

16. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 246 с.

17. Коровашко А. Великий и могучий «олбанский» язык / А. Коровашко. – svpressa-nn.ru : [сайт]. – URL: <https://svpressa-nn.ru/2007/6/velikii-i-moguchii-olbanskii-yazyk.html> (дата обращения: 27.04.22).

18. Лутовинова О. В. Демотиватор как вид сетевого творчества / О. В. Лутовинова. – Вестн. Волгогр. гос. ун-та. – Серия 2. – 2016. – № 3. – 36 с.

19. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / А. Маргулис, А. Холодная. – 2000.
20. Маринина С. А. Англоязычные интернет-мемы и особенности их перевода / С. А. Маринина. – Томск. – 2018. – 64 с.
21. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов-на-Дону : Феникс. – 2010. – 562 с.
22. Петросян К. Г. Интернет-коммуникация и специфика ее англо-русского перевода (на материале интернет-мемов) / К. Г. Петросян. – Вестник современных исследований. – 2019. – № 2.1 (29). – С. 72 – 76.
23. Пишкова Е. Ю., Абидова С. Р. Мемы как новое социокультурное явление: лингвистический аспект / Е. Ю. Пишкова, С. Р. Абидова. – Заметки ученого. – 2018. – № 3 (28). – С. 4 – 15.
24. Рашкофф Д. Медиавирус. Как поп-культура тайно воздействует на ваше сознание. [Пер. с англ.] / Д. Рашкофф. – Екатеринбург : Ультра Культура. – 2003. – 368 с.
25. Виноградова Т. Ю. Специфика общения в интернете / Т. Ю. Виноградова. – Казань. – 2004. – С. 63 – 67.
26. Санарова Е. Г. Трансляция паремических выражений как переводческая практика / Е. Г. Санарова. – Краснодар. – 2005.
27. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия / Г. Д. Сидоркова. – Краснодар. – 1999. – 250 с.
28. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – Оптимизация речевого воздействия. – Москва : Высшая школа. – 1990. – С. 180 – 186.
29. Щурина Ю. В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации / Ю. В. Щурина. – Научный диалог. – 2012. – №3. – С. 160 – 172.

30. Щурина Ю. В. Интернет-мемы: проблема типологии / Ю. В. Щурина. – Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – № 6 (59) – С. 85 – 89.

31. Brandon E. Memes and Humor: A Linguistic Analysis / E. Brandon. – artsdocbox.com : [сайт]. – URL: <https://artsdocbox.com/Humor/71800436-Running-head-memes-and-humor-a-linguistic-analysis-1-memes-and-humor-a-linguistic-analysis-brandon-eychaner-truman-state-university.html> (date of access: 27.04.22).

32. McCulloch G. A Linguist Explains the Grammar of Doge / G. McCulloch. – the-toast.net : [сайт]. – URL: <https://the-toast.net/2014/02/06/linguist-explains-grammar-doge-wow/> (date of access: 27.04.22).

33. Shifman L. An anatomy of a YouTube meme / L. Shifman. – New Media & Society. – 2012. – С. 187 – 203.